Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy kapłan zobaczy, że oto plaga zbielała, to kapłan uzna (tego, który mógł być dotknięty) plagą, za czystego – jest on czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan stwierdzi, że chore miejsce zbielało, to uzna, że chory jest już czysty — i zostanie on zaliczony do czystych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan obejrzy go. Jeśli chore miejsce zbielało, kapłan uzna zarażonego za czystego. Jest on czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc go kapłan, iż się obróciła zaraza w białość, za czystego osądzi kapłan zarażonego; bo czystym jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ogląda go kapłan i osądzi czystym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan go obejrzy i jeśli stwierdzi, że chore miejsce stało się białe, to uzna go za czystego. Jest on czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan zobaczy i stwierdzi, że chore miejsce zbielało, kapłan uzna go za czystego; jest on czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On go obejrzy i gdy stwierdzi, że chore miejsce zbielało, to uzna go za czystego. Jest on bowiem czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten go obejrzy, a gdy stwierdzi, że chore miejsca zbielały, uzna go za czystego. Jest on czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan obejrzy go. Jeśli się okaże, że zaognienie stało się białe, kapłan uzna je za czyste. On więc jest czysty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kohen obejrzy [to] i zobaczy, że oznaka stała się biała, ogłosi kohen oznakę czystą i [człowiek] jest wtedy rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і погляне священик, і ось хворобливе місце змінилося в біле, і священик очистить хворобливе місце, він чистий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan go obejrzy a oto zakażenie zamieniło się na białe; więc kapłan uzna zakażenie za czyste; on jest czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan go obejrzy i jeśli miejsce dotknięte plagą zbielało, to kapłan uzna plagę za czystą. Jest czysty. |